

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертационного исследования  
Куйкиной Евгении Сергеевны  
«Античные сюжеты в балладах В.А. Жуковского»  
на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.01.01 - Русская литература  
(научный руководитель – д.филол.н., проф. Т.Г. Мальчукова)  
Воронеж, 2016

Творчество В.А. Жуковского в аспекте его связей с античной традицией – тема не новая, она уже становилось предметом специального. Впрочем, неудивителен и тот факт, что внимание исследователей было сосредоточено главным образом на истоках античной рецепции поэта («Сафина ода», «К Делию») и его итоговом труде – переводе «Одиссеи». Е.С. Куйкина, в отличие от своих предшественников, стремится охватить имеющийся материал во всей полноте, поэтому основным объектом исследования выбирает балладное творчество В.А. Жуковского как необходимое звено в единой цепи реализации переводческой стратегии поэта. В этом состоит, с одной стороны, актуальность данного диссертационного сочинения, с другой – его научная новизна, т.к. поставленная задача целостного исследования античной рецепции в разножанровом и разновременном творчестве Жуковского решена диссертантом успешно.

К числу несомненных достоинств работы следует отнести многоаспектность в исследовании балладного материала. Анализ ведется одновременно в нескольких плоскостях: античные тексты – текст Шиллера – текст Жуковского, рецепция античного мировоззрения Шиллером – рецепция Шиллера Жуковским – рецепция античного мировоззрения Жуковским. При этом от внимания исследователя не ускользает ни одно греческое или немецкое слово, ни одно отличие, как правило, намеренное русского текста от немецкого. Выявлены приемы, которыми Жуковский, отступая от немецкого оригинала, с одной стороны, приближает свой текст к античной (гомеровской) стилистике, с другой – адаптирует его к восприятию русского читателя. В результате диссертанту удается подтвердить мысль о том, что теоретические воззрения русского поэта на принципы перевода не менялись резко в течение его творческого пути, а поступательно развивались и реализовались во многих произведениях. Жуковский всегда оставался верен своему кредо «переводчик в стихах – соперник».

Навыки работы с античным текстом демонстрирует диссертант и в разделе о переводе Жуковским Софокла. Здесь сопоставлены греческий источник, немецкий подстрочник и перевод Жуковского. Опираясь на тщательное сличение названных текстов, автор показывает, как, соблюдая почти дословную точность, поэт сумел отразить в переводном тексте собственное мировоззрение.

Несмотря на то, что перевод «Одиссеи» не является основным объектом изучения в данной диссертации и не заявлен в её теме, нельзя не отметить



проведенную автором огромную работу по сопоставлению текста Жуковского с греческим оригиналом и с переводческой техникой Гнедича. Перечень гомеровских эпитетов и способов их передачи каждым из переводчиков весьма внушителен и интересен. Показательно и то, что тема сложных эпитетов получает разработку и в балладном цикле Жуковского, т.е. до работы над «Одиссеей».

Отмеченная разносторонность исследования требует уверенного владения методами как литературоведческого, так и лингвистического анализа, которое и демонстрирует диссертант на протяжении всей работы.

Таким образом, достоинствами рецензируемого сочинения следует считать актуальность поставленных в нём задач, введение в научный обиход обширного материала, перспективность используемых исследовательских методик. Диссертация является законченным самостоятельным исследованием, обладающим несомненной научной новизной и теоретической значимостью. Положения, выносимые на защиту, достаточно обоснованы и подтверждены данными текстуального анализа.

Автореферат диссертационного исследования Куйкиной Евгении Сергеевны «Античные сюжеты в балладах В.А. Жуковского», представленного к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор Куйкина Евгения Сергеевна заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Данилина Наталья Ивановна

доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка), доцент  
доцент кафедры русской и классической филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования „Саратовский государственный медицинский университет имени В. И. Разумовского“ Министерства здравоохранения Российской Федерации (410012, Приволжский федеральный округ, Саратовская область, г. Саратов, ул. Большая Казачья, 112; тел.: 845-2-27-33-70, 845-2-51-15-32; адрес электронной почты: [meduniv@sgmu.ru](mailto:meduniv@sgmu.ru)).

Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

7 ноября 2016 г.

Подпись  
ЗАВЕРЯЮ  
Начальник

